

CURRICULUM VITAE

1. Personal Information

Names: **Dominique MURENGERANTWARI**
Address: Rwanda- Kigali
Phone number: +250788548347
Email: mdominique999@gmail.com
dominique.murengerantwari@un.org
Date of birth: 28/02/1986
Nationality: Rwandese
Marital status: Married

2. Education

University

Degree: Bachelor of Translation and Interpretation

School: National University of Rwanda

Location: Rwanda, Butare

Graduation date: 2009

High School

Certificate: L.L.M Latin et Langues Modernes

School: Petit Séminaire Saint Kizito de Zaza

3. Experience

April 2023 - December 2023: Translator at International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (UNIRMCT-Arusha), **Translator T-II**

Responsibilities

- Translation, subject to minimal revision, of a variety of legal and judicial texts from French and English into Kinyarwanda and from Kinyarwanda into French and English, respecting deadlines and using appropriate terminology.
- Ensure a high standard of accuracy, consistency and faithfulness to the spirit, style and nuances of the original; observation of established terminology and usage; ensuring, as far as possible, consistency with other translations produced by the Service or other translators working on the same document.
- Use of all sources of reference, information and consultation relevant to the text at hand and carrying out any research required. Maintaining a certain speed and volume of output, due account being taken of the difficulty of the text and the specified deadline.
- Identification of new terminology material and submit it for the consideration of revisers

June 2022 - December 2022: Translator at International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (UNIRMCT-Arusha), FS5

Responsibilities

- Translation, subject to minimal revision, of a variety of legal and judicial texts from French and English into Kinyarwanda and from Kinyarwanda into French and English, respecting deadlines and using appropriate terminology.
- Ensure a high standard of accuracy, consistency and faithfulness to the spirit, style and nuances of the original; observation of established terminology and usage; ensuring, as far as possible, consistency with other translations produced by the Service or other translators working on the same document.
- Use of all sources of reference, information and consultation relevant to the text at hand and carrying out any research required. Maintaining a certain speed and volume of output, due account being taken of the difficulty of the text and the specified deadline.
- Identification of new terminology material and submit it for the consideration of revisers

June 2021 to June 2022: Translator/Interpreter at Rwanda Supreme Court

Responsibilities

- Translation of Cases and other relevant legal or judicial documents into Kinyarwanda, French or English
- Proofreading of translated Cases for Law Reports before their publication (Print and Online);
- Performing Consecutive interpretation in Kinyarwanda, French or English during trials or other legal proceedings, such as depositions or hearings

May 2018 to June 2021: Analyst in Charge of Editorial at Rwanda Law Reform Commission (RLRC)

Responsibilities

- Coordination of Translation and proofreading of legal instruments and records management in Law Revision Project, Translation Sub-Section
- Translation of international conventions, ratified by Rwanda, into Kinyarwanda, French or English
- Translation of domestic laws into Kinyarwanda, French and English
- Reviewing produced documents and identifying usage errors;
- Proofreading final drafts before their publication
- Ensuring the quality of translated texts by comparative editing of source and target texts

- Ensure the use on non- discriminatory and gender sensitive words
- Providing editorial feedback to authors and make a follow up

2014 to May 2018: Translator-Interpreter at Language Computing International (LCI)

Responsibilities

- Translation of General and Specialized documents (Legal, Medical, Localization, Finance, Business, Technical, Industrial, Environment, etc.)
- Review of translated documents produced
- Quality Assurance Management of Translated files
- Consecutive and Escort Interpretation
- Transcription and voice over

2011- 2012: Medical Translator-Interpreter: Internship at Partners in Health- Kirehe District Hospital

Responsibilities:

- Consecutive and Escort interpretation between foreign health care providers and patients (English into Kinyarwanda and vice versa)
- Translation of assigned medical documents (Kinyarwanda, English or French)

2010-2014: Journalist- RBA-HUYE

Responsibilities

- Writing, editing, proofreading and filing news stories, features and articles and heir pieces used on television and radio or Imvaho Nshya newspaper, in print and online
- Gathering, corroborating and interpreting data
- Interviewing key persons (witnesses, sources etc.) to obtain more information
- Use findings to construct a well-written or spoken article
- Retain awareness of the readers/listeners' point of view
- Sport show production and Presentation (Team Leader)
- News reporting and presentation
- Voice over and media translation

2011-2012: Correspondent/Free Lancer of Izuba Radio in Southern Province

Responsibilities

- Writing, editing, proofreading and filing news stories, features and articles and heir pieces used on radio
- Gathering, corroborating and interpreting data
- Interviewing key persons (witnesses, sources etc.) to obtain more information
- Use findings to construct a well-spoken article
- Retain awareness of the listeners' point of view
- News reporting
- News production
- and News Presentation

2009 -2010: Volunteering journalist/Radio IZUBA

Responsibilities

- Writing, editing, proofreading and filing news stories, features and articles and heir pieces used on radio
- Gathering, corroborating and interpreting data
- Interviewing key persons (witnesses, sources etc.) to obtain more information
- Use findings to construct a well-spoken article
- Retain awareness of the listeners' point of view
- Sport show Presenter
- News reporting and presentation
- News production

2014-2017: Sport News Columnist/IMVAHO-NSHYA Newspaper-Free Lancer

- Writing, editing, proofreading and filing news stories, features and articles
- Gathering, corroborating and interpreting data
- Interviewing key persons (witnesses, sources etc.) to obtain more information
- Use findings to construct a well-written article
- Retain awareness of the readers' point of view

4. Skills

- WordFast (Classic & Professional)
- SDL Trados Studio 2021
- Subtitle Workshop
- Localization Studio

- MemoQ
- Adobe audition

5. Languages

- Kinyarwanda: Native speaker
- French: Fluent (Oral and Written skills)
- English: Fluent (Oral and Written skills)
- Kiswahili: Intermediate (Oral and Written skills)
- Kirundi: Fluent (listening skills)
- Latin : Writing skills

6. Certificates

- English Proficiency Certificate by School of Foundation Language Skills at National University of Rwanda (Cambridge)
- DELF B2 Certificate (French) by Institut français au Rwanda
- Certificate of computer literacy
- Certificate of Leadership development
- Certificate of National Reconciliation Commission

Online Courses-United Nations

- ✓ BSAFE
- ✓ Ethics and Integrity at the United Nations
- ✓ HIV/AIDS in the Workplace Orientation Program
- ✓ I Know Gender
- ✓ Information Security Awareness – Foundational
- ✓ Preventing Fraud and Corruption at the United Nation
- ✓ United to Respect: Preventing Sexual Harassment and Other Prohibited Conduct
- ✓ Prevention of Sexual Exploitation and Abuse by UN Personnel: Managers and Commanders
- ✓ United Nations Human Rights Responsibilities for staff

7. References

- NSENGIYUMVA Fabien: Head of Language Support Services/IRMCT-Arusha
Email: nsengiyumva1@un.org
- GATERA Raymond: Division Manager of Law, Reform and Revision Department at RLRC
Phone: (+250) 7884243483
Email: raymond.gatera@gmail.com

- NSENGIYUMVA Donatien, Managing Director of Language Computing International Ltd
Phone: (+250) 788854902
Email: ndonatien@gmail.com
- Pierre Canisius Ruterana, PhD, Senior Lecturer at University of Rwanda
Phone: (+250)788414026
Email: ruterana@yahoo.fr

I, Dominique MURENGERANTWARI, hereby certify that the information given above is true and correct.